Porównanie tłumaczeń Liczb 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że żaden z tych ludzi, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki, których dokonywałem w Egipcie i na pustyni – a już po dziesięciokroć wystawiali Mnie na próbę\* i nie słuchali mojego głosu –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | żaden z tych ludzi, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki, to, czego dokonywałem w Egipcie i na pustyni — a już po dziesięciokroć wystawiali Mnie na próbę i nie słuchali mojego głosu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak wszyscy, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki, które czyniłem w Egipcie i na pustyni, a wystawiali mnie na próbę już dziesięciokrotnie i nie słuchali mego głosu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak wszyscy, którzy widzieli chwałę moję, i znaki moje, którem czynił w Egipcie, i na puszczy, a kusili mię już po dziesięć kroć, ani byli posłuszni głosowi memu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże wszyscy ludzie, którzy widzieli majestat mój i cuda, którem czynił w Egipcie i na puszczy, a kusili mię już przez dziesięćkroć ani byli posłuszni głosu mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy, którzy widzieli moją chwałę i znaki, które działałem w Egipcie i na pustyni, a wystawiali Mnie na próbę już dziesięciokrotnie i nie słuchali mego głosu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden z tych mężów, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki, jakich dokonywałem w Egipcie i na pustyni, a oto już dziesięciokrotnie wystawiali mnie na próbę i nie słuchali mojego głosu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z tych, którzy widzieli Moją chwałę i Moje znaki czynione w Egipcie i na pustyni, ani nikt z tych, którzy wystawiali Mnie na próbę już dziesięć razy i nie słuchali Mego głosu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy ludzie, którzy widzieli moją chwałę i znaki, jakie uczyniłem w Egipcie i na pustyni, a już dziesięciokrotnie wystawiali Mnie na próbę i nie słuchali mojego głosu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak ci wszyscy ludzie, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki - których dokonałem w Egipcie i na pustyni - a narażali się [na mój gniew] już po dziesięćkroć, i głosu mego nie słuchali, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wszyscy ci ludzie, którzy ujrzeli Moją Chwałę i Moje cudowne znaki, które uczyniłem w Micrajim i na pustyni, a wystawiali Mnie na próbę dziesięciokrotnie i nie słuchali Mojego głosu,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі мужі, що бачать мою славу і знаки, які Я вчинив в Єгипті і в цій пустині, і випробували мене ось десятий раз і не послухались мого голосу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ci wszyscy ludzie, którzy widzieli Moją chwałę i Moje znaki, które spełniałem w Micraim, i na pustyni, a często Mnie doświadczali, i nie słuchali Mojego głosu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wszyscy, którzy widzieli moją chwałę i moje znaki, jakich dokonałem w Egipcie i na pustkowiu, a mimo to wystawiali mnie na próbę tych dziesięć razy oraz nie słuchali mego głosu, |

1. 1) wystawiali na próbę : może mieć znaczenie pozytywne, zob. <x>10 22:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)